

Margaret Dimitrova
Sofia University "St. Kliment Ohridski"
Sofia, Bulgaria

**TRANSLATOR'S DECISIONS IN A LATE TRANSLATION OF
COMMENTARIES ON THE SONG OF SONGS HELD IN RILA MONASTERY
MANUSCRIPT 2/24**

(Summary)

The paper discusses lexical and grammatical choices made by the translator of the catena with the commentaries by Theodoret of Cyrillus, the Tree Fathers, and Michael Psellus on the Song of Songs. The only witness of this translation is the Slavonic manuscript 2/24 of the fifteenth century kept in the Rila Monastery. The Christian exegesis of the Old Testament book and the Christian mentality of the translator influenced his lexical choices. Further, he was aware of the stylistic peculiarities of the Greek texts and rendered them using both archaic (очеса) and innovative grammatical forms (слове).

Keywords: Christian commentaries on the Song of Songs, Konstantin of Kosteneč, Stefan Lazarević, Rila Monastery, translation, grammar and style

✉ Margaret Dimitrova
marg@slav.uni-sofia.bg

Published: 15 September 2010